

ACTE DEUXIEME.

(Une salle dans le palais.—A droite, porte conduisant aux appartements de la Grande-Duchesse.—A droite, deuxième plan, une porte secrète dissimulée par un tableau représentant un chevalier armé de pied en cap.—Autre tableau à gauche, en face de celui-ci.—Porte au premier plan à gauche.—Au fond grande baie donnant sur une galerie et fermée par des draperies.—Métier à tapisserie à gauche, pliants.)

SCENE PREMIERE.

IZA, CHARLOTTE, AMELIE, OLGA, AUTRES DEMOISELLES D'HONNEUR, *assises et travaillant, puis NEPOMUC, UN HUSSIER se tient devant les appartements de la Grande-Duchesse, à droite.*

CHOEUR.

Enfin la guerre est terminée,
La campagne vient de finir;
Dans le courant de la journée
Nos amoureux vont revenir.

IZA, *regardant à gauche et se levant, ainsi que les autres demoiselles d'honneur.*

Le courrier! le courrier! vite, mesdemoiselles,
Nous allons avoir des nouvelles!

ACTO SEGUNDO.

(Salon de palacio: á la derecha una puerta que conduce á las habitaciones de la Gran Duquesa.—En el segundo término, puerta secreta disimulada con el retrato de un guerrero armado de punta en blanco.—Enfrente otro cuadro.—En el fondo se ve una galería cerrada con ricos cortinages.—Muebles de lujo, entre ellos un bastidor para bordar.)

ESCENA PRIMERA.

IZA, CARLOTA, AMELIA, OLGA *y otras damas de honor, ocupadas en varios labores; despues, NEPOMUZ; un ugiar en la puerta de la Gran Duquesa.*

CORO.

Ya la guerra se acabó, y hoy regresarán nuestros amantes.

IZA, *mirando por la izquierda.*

El correo! El correo! Señoritas, vamos á tener noticias!

NÉPOMUC, *entrant par la gauche.—Il tient des lettres et vient au milieu.*

Qui veut des lettres? . . . En voici!

TOUTES.

Par ici, monsieur, par ici!
NÉPOMUC, *distribuant les lettres.*

En voici!

TOUTES.

En voici!

NÉPOMUC, *allant à la porte de droite, à l'huissier.*

Laissez-moi passer, le temps presse . . .
Service personnel de la Grande-Duchesse!

Il entre à droite, l'huissier le suit.

TOUTES LES DEMOISELLES D'HONNEUR, *chacune sa lettre à la main.*

Quel trouble avant de vous ouvrir,
Lettres de celui qu'on adore!
Après avoir lu, quel plaisir
De vous lire et relire encore!

OLGA, *ouvrant et lisant sa lettre.*

I

“Je t'ai sur mon cœur placée en peinture,
Quand je suis parti.
Il m'a préservé de toute blessure,
Ce portrait chéri!
Et, si je reviens sans égratignure,
C'est bien grâce à lui!”

Embrassant la lettre.

Ah! lettre adorée,
Toute la journée,
Je te relirai
Et t'embrasserai!

NÉPOMUC. *Viene por la izquierda y enseña las cartas.*

Aquí están las cartas! Quién las quiere?

TODAS.

Yo, yo, yo!

NÉPOMUC, *distribuyéndolas.*

Helas aquí!

TODAS.

Dadme! Dadme!

NÉPOMUC, *al ugiar.*

Dejadme pasar. Estoy de prisa.—Servicio personal de la Gran Duquesa!

(Entra à los aposentos de la Gran Duquesa.)

LA DAMAS DE HONOR, *cada una con su carta pero antes de abrirla.*

Qué turbacion antes de saber—lo que guarda ese papel—del novio adorado!—Despues de leerlo,—qué gusto tendremas en leerlo otra vez!

OLGA, *leyendo.*

I

“Tu retrato que, al partir,—coloqué sobre el corazon—me ha preservado de todo peligro!—Prenda de amor,—si vuelvo con el pellejo—á tí te lo debo!

(Besa la carta.)

Ah! carta adorada, voy á pasar el dia leyéndote—y curiéndote de besos!

AMELIE, *de même.*

II

“Il paraît qu'on va terminer la guerre;
Je reviens demain,
Etant très-pressé, je compte, ma chère,
Dès après demain;
Sans me débotter, aller à ta mère,
Demander ta main!”
Ah! lettre adorée, etc.

CHARLOTTE, *de même.*

III

“Comme je tremblais en allant combattre!
En allant au feu, je mourais de peur! . . .
Je m'e suis pourtant battu comme quatre,
Mon amour pour toi m'a donné du cœur!”

IZA, *de même.*

IV

“Nous avons, hier, gagné la bataille,
Du moins, je le croi;
Je m'en moque autant que d'un brin de paille,
Car, vois-tu, pour moi,
Iza, mon amour, il n'est rien qui vaille
Un baiser de toi!”
Ah! lettre adorée etc., etc.

TOUTES.

Ah! lettre adorée,
Toute la journée,
Je te relirai
Et t'embrasserai!

IZA, *allant à Olga.*

Qu'est-ce qu'il y a dans la lettre?

AMELIA, *leyendo.*

II

“Parece que pronto concluirá la guerra;—mañana es-
taré de vuelta;—Como tengo mucha prisa—de que nos
casemos—al dia siguiente—pediré tu mano—á tu buena
mamá.”

Ah! carta adorada, etc., etc.

CARLOTA, *id.*

III

“Yo tenia un miedo cervical—al irme á batir,—pero el
recuerdo tuyo me dió valor—y me porté como un héroe.”
Ah carta adorada, etc., etc.

IZA, *id.*

IV.

“Ayer ganamos la gran batalla;—al menos, así lo creo;
—á mí me importa un bledo,—pues, Iza de mi vida,—
lo único que ambiciono,—es un beso de tu linda boca.”
Ah! carta adorada, etc., etc.

TODAS.

Ah! carta adorada, etc., etc.

IZA á Olga.

A ver, á ver, que te escribe tu novio?

OLGA.

Bien des choses. . . Et dans la tienne?
Iza lui montre sa lettre.

AMELIE, à Charlotte.

Oh! si tu savais! . . .

CHARLOTTE.

Montre-moi. . .

AMELIE.

Très-volontiers. . . mais tu me montreras aussi. . .

CHARLOTTE.

Je veux bien. . .

Elles se montrent leurs lettres.

OLGA, qui a lu la lettre de Charlotte.

Oh! il t'écrit des choses comme ça? . . .

IZA.

Oui. . . et le tien. . . non? . . .

OLGA, montrant sa lettre.

Le mien aussi. . . Tiens! regarde. . . là. . . ce qui est souligné.

Les autres demoiselles d'honneur ont fait le même jeu de scène au deuxième plan.—Entrent par la gauche le prince Paul et le baron Grog; les demoiselles d'honneur remontent un peu.

SCENE II

LES MEMES, LE PRINCE PAUL, LE BARON GROG;
puis NEPOMUC, puis BOUM et PUCK.

LE PRINCE PAUL.

Venez, baron, venez. . . je vous assure que vous serez reçu aujourd'hui. . .

OLGA.

Muchas cosas; y el tuyo?

(Iza le enseña su carta.)

AMELIA á Carlota.

Oh! si supieras. . .

CARLOTA.

Enseñame. . .

AMELIA.

Sí, pero tú me enseñarás la tuya.

CARLOTA.

Por supuesto.

Se enseñan mutuamente sus cartas.

OLGA, despues de leer la de Carlota.

Jesus, qué cosas te escribes!

IZA.

Vaya. . . pues el tuyo no se queda corto. . .

OLGA, enseñando su carta.

El mio tampoco. . . mira esto. . . que está subrayado.

(Todas las demas hacen lo mismo.)

ESCENA II.

DICHOS, EL PRINCIPE POL, EL BARON GROG, despues NEPOMUZ, y luego BUM y PUCK.

EL PRINCIPE POL.

Entrad, baron, entrad. . . puedo aseguraros que hoy la Gran Duquesa os ha de recibir.

GROG.

Je veux le croire, mon prince.

LE PRINCE PAUL.

Vous avez votre lettre d'audience?

GROG, *la montrant.*

La voici, mon prince.

LE PRINCE PAUL.

Alors, ça va aller tout seul... Bonjour, mesdemoiselles....

AMELIE, *riant.*

Bonjour, prince Paul!

CHARLOTTE, *de même.*

Pauvre prince!...

IZA, *de même.*

Prince infortuné!...

LE PRINCE PAUL, *à Grog.*

Elles se moquent de moi!...

GROG.

J'entends bien.

LE PRINCE PAUL.

Je ne leur en veux pas... Mesdemoiselles, j'ai l'honneur de vous présenter le baron Grog, l'envoyé de papa...

LES DEMOISELLES, *saluant.*

Monsieur le baron!...

GROG, *de même.*

Mesdemoiselles....

LE PRINCE PAUL.

A une lettre d'audience pour aujourd'hui.

IZA.

Pour aujourd'hui?....

GROG.

Dios lo quiera, amado príncipe.

EL PRINCIPE POL.

Traeis vuestra carta de audiencia?

GROG.

Aquí la tengo.

EL PRINCIPE POL.

Entonces, todo saldrá á pedir de boca. Buenos dias, señoritas.

AMELIA, *riéndose.*

Buenos dias, príncipe Pol.

CARLOTA.

Pobre príncipe!

IZA.

Príncipe desventurado!

EL PRINCIPE POL, *á Grog.*

Creo... se me figura que se están burlando de mí.

GROG.

Así me lo sospecho.

EL PRINCIPE POL.

No me enojo... Señoritas, tengo el honor de presentaros al baron Grog, el enviado de papá.

LAS DAMAS, *saludando.*

Señor baron...

GROG, *id.*

Señoritas....

EL PRINCIPE POL.

Ha obtenido una audiencia para hoy.

IZA.

Para hoy?

LE PRINCE PAUL.

Mais sans doute, pour aujourd'hui. . . Voulez-vous me faire le plaisir d'aller annoncer à Son Altesse que le baron Grog est arrivé?

OLGA.

Mais, cher prince, cela ne nous regarde pas. . .

CHARLOTTE.

Il faut vous adresser à un aide de camp.

Entre par la droite Népomuc.

AMÉLIE.

En voici un! . . .

NÉPOMUC.

Grande nouvelle! . . . le général Fritz sera reçu ici dans une heure, en grande cérémonie. . . Il est vainqueur; il revient. . . Son Altesse est dans une joie. . . (Faisant quatre pas et répétant.) Dans une joie. . . (Faisant encore quatre pas.) Dans une joie! . . .

Il a traversé le théâtre et sort vivement par la gauche.

IZA, toute joyeuse.

Ils reviennent! nous allons les revoir. . .

Entrent par la gauche Boum et Puck.

PUCK.

Allons, vite, mesdemoiselles les demoiselles d'honneur, dépêchez-vous! . . . la Grande-Duchesse vous attend! . . .

BOUM.

Hâtez-vous, mesdemoiselles.

CHŒUR DES DEMOISELLES D'HONNEUR.

Ah! lettre adorée, etc., etc.

EL PRÍNCIPE POL.

Sí, señorita, para hoy misno. Quereis tener la amabilidad de anunciar á Su Alteza que el baron Grog espera sus órdenes?

OLGA.

Querido príncipe, esto no nos corresponde.

CARLOTA.

Esto le toca á un ayudante.

Nepomuz se presenta.

AMELIA.

Cabalmente ahí teneis uno.

NEPOMUZ.

Gran noticia! El general Fritz llegará dentro de pocos momentos y será recibido aquí con toda pompa. Viene vencedor.—Su Alteza no cabe de gusto. . . tiene un gusto. . . (da cuatro pasos). Tiene un gusto! . . . (otros cuatro pasos) pero un gusto! . . .

Ha atravesado así la escena y se va apresuradamente por la izquierda.

IZA, poniéndose muy contenta.

Ya están aquí! Vamos á verlos! Ay, qué gusto!

Bum y Puck llegan por el lado izquierdo.

PUCK.

Vamos, pronto, señoritas, daos prisa. . . la Gran Duquesa os está aguardando.

BOUM.

Correr, correr!

CORO DE LAS DAMAS DE HONOR.

Ah! carta adorada, etc., etc.

Elles entrent à droite—Boum et Puck saluent le prince Paul.

LE PRINCE PAUL.

Eh bien?... et mon Grog!

PUCK.

Rassurez-vous. . . on va le prendre.

GROG.

Comment! . . .

BOUM.

Son Excellence veut dire que l'on va recevoir monsieur le baron. . . Huissier, introduisez monsieur le baron, et faites ce qui vous a été dit. . . . (A Grog, lui montrant la porte de droite.) Monsieur le baron. . .

GROG, saluant.

Tout de suite, général. . .

Il se dirige vers la porte.

LE PRINCE PAUL, le suivant.

Allez, Grog, et soyez chaud!

Grog, précédé de l'huissier, sort par la droite.

SCENE III

PUCK, LE PRINCE PAUL, BOUM.

PRINCE PAUL, revenant au milieu. Avec transport.

Enfin! . . . ah! messieurs! . . .

PUCK.

Voyons, prince. . .

Entran por la derecha.—Bum y Puck saludan al príncipe Pol.

EL PRÍNCIPE POL.

Y bien, y mi Grog?

PUCK.

Van á introducirlo. . . .

GROG, escandalizado.

Cómo!

BUM.

No en el estómago, no señor. . . en el salon de recibir. . . Ugiér, introducid al señor baron y haced lo que se os ha mandado. (A Grog enseñándole la puerta.) Señor baron. . .

GROG, saludando.

Al instante, general.

Se dirige hácia la puerta.

EL PRÍNCIPE POL, yendo tras él.

Id, Grog,—y calentito. . .

El ugiér conduce à Grog hácia los aposentos de la Gran Duquesa.

ESCENA III.

PUCK, EL PRÍNCIPE POL, BUM.

EL PRÍNCIPE POL, con gozo extraordinario.

En fin, señores! Voy á recoger el fruto de mis afanes!...

PUCK.

Veremos, príncipe, veremos. Todavía no hay que cantar victoria.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO MARTÍNEZ"
Apto. 1625 MONTERREY, MEXICO

LE PRINCE PAUL.

Vous ne pouvez pas vous figurer comme je suis ému!... Elle consent à recevoir le baron Grog!... je le vois... il traverse le couloir et entre dans le petit salon de réception... . . .

BOUM.

Oui... .

LE PRINCE PAUL.

Il traverse le petit salon de réception... .

PUCK.

Oui... .

LE PRINCE PAUL.

Il tourne à gauche. (*Dénégation énergique de Boum et de Puck.*) On soulève la portière, on l'annonce... il se trouve en face... . . .

BOUM.

Oh! mais, vous allez... vous allez... ça n'est pas ça du tout... le baron n'a pas tourné à gauche; il a tourné à droite... toujours précédé de l'huissier, et il s'est trouvé en face d'un escalier... au moment où nous parlons, il doit être en train de monter... quand il aura fini, il traversera une demi-douzaine de salles et se trouvera en face d'un autre escalier... qu'il descendra... il retraversera, remontera, redescendra, reretraversera... . . .

PUCK.

Reremontera... . . .

LE PRINCE PAUL.

Reredescendra... . . .

PUCK.

Et cætera, et cætera... jusqu'à ce qu'il soit arrivé devant une petite porte... toute grande ouverte... Votre Grog trouvera là sa voiture... l'huissier l'invitera poliment à y monter et lui dira que son audience est remise à un autre jour... . . .

EL PRÍNCIPE POL.

Oh! no podeis imaginaros la emocion que experimento! La Gran Duquesa consiente en recibir al baron Grog; me parece que le estoy viendo... atraviesa la galería... luego el pasadizo... entra en la antesala.

BUM.

Sí.

EL PRÍNCIPE POL.

Luego el saloncito azul... . .

PUCK.

Sí.

EL PRÍNCIPE POL.

Tuerce á la izquierda.

PUCK, muy apurado.

No, no, no, no... . . .

BUM, escandalizándose.

Por ahí no, mil bombas!

EL PRÍNCIPE POL.

Alzan una cortina... se adelanta... y cátales frente á frente de... . . .

BUM.

Refrenad los arranques de vuestra imaginacion... andais extraviado, querido príncipe... El baron no ha torcido á la izquierda, sino á la derecha... despues, siempre acompañado del ugier, ha encontrado una escalera... debe estarla subiendo en este momento... cuando llegue arriba, cruzará media docena de salones... volverá á subir otra escalera, bajará... y reatravesará, resubirá, rebajará, rereatravesará... . . .

PUCK.

Rere-subirá... . . .

EL PRÍNCIPE POL.

Rere-bajará.

PUCK.

Et cætera, et cætera... hasta llegar delante de una puertecita... abierta de par en par... Vuestro Grog encontrará allí su carruaje... el ugier le invitará cortesmente á subir y á largarse con viento fresco, pues su audiencia queda diferida para mejor ocasion.

LE PRINCE PAUL.

Voilà l'ordre et la marche? . . .

BOUM.

Comme vous dites. . . .

LE PRINCE PAUL.

Et la grande-duchesse a osé? . . .

PUCK.

Elle a osé. . . . Mais aussi, prince, il faut que vous soyez fou. . . . (*Se reprenant*) avec tout le respect que je vous dois, il faut que vous soyez fou pour avoir supposé que le jour où le général Fritz revient, et revient vainqueur, la Grande-Duchesse s'occuperait d'autre chose que de se faire fritzer pour le recevoir. . . .

LE PRINCE PAUL, *avec colère.*

Fritz! . . . Encore! . . . Ah! cet homme! cet homme! . . .

BOUM, *avec intention.*

Il sera ici tout à l'heure. . . . et il triomphera.

LE PRINCE PAUL, *sinistre.*

Eh bien! . . . qu'il triomphe! . . . Mais après. . . .

BOUM et PUCK.

Après? . . .

LE PRINCE PAUL, *dissimulant.*

Rien. . . . rien. . . . Je n'ai rien dit, messieurs. . . . je n'ai rien voulu dire.

PUCK, *lançant un coup d'œil à Boum, de loin et bas.*

Ça ne prend pas.

BOUM, *bas.*

Disons tout alors. (*Coups de canon au dehors. Avec énergie.*) L'ennemi! . . . c'est l'ennemi! . . .

Il tire son sabre et veut se précipiter.

EL PRINCIPE POL.

Este es el ceremonial acordado?

BUM.

Punto por punto.

EL PRINCIPE POL.

Y tendrá valor la Gran Duquesa. . . .

PUCK.

Tendrá ese valor. . . . es preciso convenir, mi querido príncipe, en que os habeis vuelto loco. . . . digo, con todo el respeto debido, os habeis vuelto loco para suponer que el día en que regresa victorioso el general Fritz, tenga la Gran Duquesa cabeza para esa promesa. . . . qué simpleza!

EL PRINCIPE POL.

Fritz! Otra vez ese Fritz! Oh! maldito hombre! maldito hombre!

BUM, *con intencion.*

Dentro de pocos dias estará aquí el triunfador, y triunfará.

EL PRINCIPE POL, *con acento siniestro.*

Pues bien, que triunfe! pero despues. . . .

BUM y PUCK.

Despues?

EL PRINCIPE POL, *conteniéndose.*

Nada. . . . nada. . . . señores, no he dicho nada. . . . no he querido decir nada. . . .

PUCK, *guiñándole el ojo á Bum.*

No pega. . . .

BUM.

Entonces digámoselo todo de una vez. (*Se oyen bañonazos. Con energía.*) El enemigo! El enemigo!

Saca el sable y quiere precipitarse fuera.

PUCK.

Mais non, ce n'est pas l'ennemi! . . . [*Avec intention.*]
C'est notre ennemi!

LE PRINCE PAUL.

C'est le général Fritz!

BOUM.

Pardon! . . . c'est qu'il y a quinze jours que je ne fais rien. . . j'ai la nostalgie de la guerre! . . .

Les draperies du fond s'ouvrent.—Entre toute la cour, précédée de deux huissiers.

SCENE IV.

LES MEMES, NÉPOMUC, LA COUR, DEUX HUISSIERS, puis
LA GRANDE-DUCHESSE, IZA, OLGA, AMELIE,
CHARLOTTE, LES AUTRES DEMOISELLES D'HONNEUR,
PAGES, FRITZ ET SON ÉTAT-MAJOR.

CHŒUR.

Après la victoire,
Voici revenir nos soldats;
Célébrons leur gloire,
Rendons grâce au Dieu des combats!

(Pendant ce chœur, la Grande-Duchesse entre par la droite, précédée de deux pages et suivie de ses demoiselles d'honneur, qui restent à droite; deux petits nègres portent la queue de son manteau de cour.—A sa vue, le prince Paul, Boum et Puck se précipitent vers elle et la saluent humblement.)

LA GRANDE-DUCHESSE, *à part.*

Done je vais le revoir! voici l'instant suprême!
Pourrai-je, en le voyant, lui cacher que je l'aime?

PUCK.

No, no es el enemigo. . . sino nuestro enemigo!

EL PRINCIPE POL.

Es el general Fritz!

BUM.

Perdonad! mi sangre hierve. . . Hace quince dias que no salgo á campaña. . . Siento la nostalgia de la guerra.

Se abren las cortinas del fondo—Entra la corte.

ESCENA IV.

Dichos, NÉPOMUC, la corte, dos ugieres, despues LA GRAN DUQUESA, IZA, OLGA, AMELIA, CARLOTA y las otras damas de honor, pages, FRITZ y su estado mayor.

CORO.

Despues de vencer—vuelven los soldados al hogar;—celebremos sus glorias—y demos gracias al Dios de los combates!

(Durante el coro, La Gran Duquesa entra por la derecha precedida de dos pajes y seguida de sus damas: dos negritos sostienen la cola de su manto ducal.—El Principe Pol, Puck y Bum se precipitan hácia ella para saludarla humildemente.)

LA GRAN DUQUESA, *aparte.*

Voy á volverle á ver!—Llegó el instante supremo!—Podré al mirarle ocultar que le amo?